

## ХАРАКТЕРИСТИКА ОДЕЖДЫ ИНОСТРАНЦЕВ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ

(на материале романа Бориса Акунина «Турецкий гамбит»)

Врубель А., *Бердянский государственный педагогический университет, магистрант*

Национальными особенностями каждого народа являются обычаи, речь, поведение и одежда. Одежда является одним самых важных и специфических проявлений не только истории, быта, традиций, но и менталитета этноса.

Предметом нашей работы является концепт «иностранец» в русской языковой картине мира.

Объект исследования – средства описания данного концепта с помощью элементов одежды.

Цель статьи: изучить лингво-стилистические особенности описания одежды иностранцев.

Источником фактического материала стал роман Бориса Акунина «Турецкий гамбит» [1].

Таким образом, нашим научным исследованием стали контексты, содержащие описание элементов одежды иностранцев, на примере романа Бориса Акунина «Турецкий гамбит» [1].

Согласно толковому словарю «одежда это совокупность предметов (из ткани и меха и т.п.), которыми покрывают, облачают тело» [2, 699].

Методом сплошной выборки нами были обнаружены контексты, содержащие описание одежды иностранцев и ее элементы. Установлено, что в портретных характеристиках иностранцев писатель использует 11 названий. Это – названия верхней одежды («бешмет», «рубaha», «чадра», «кафтан»), аксессуаров («вуаль», «галстук», «газырь» и «перчатки»), головных уборов («шляпа», «шапка»), обуви («сапоги»).

Среди анализируемых контекстов доминируют портретные характеристики с названиями верхней одежды: «бешмет», «рубaha», «чадра», «кафтан».

- «бешмет» – «у тюрских, монгольских и кавказских народов; верхняя мужская одежда, обычно распашная, стеганная, подпоясывающаяся в талии» [2, 77].

«Тот, что ехал впереди (наверное, бек), был с рыжей бородой, в драном и грязном бешмете, но с серебряным оружием» [2, 22]. – «Пистолет – дах! дах! – выплюнул два сердитых облачка, и бек в драном бешмете закачался в седле, словно пьяный, и стал валиться на сторону» [2, 26].

- «чадра» – «легкое покрывало женщин мусульманок, закрывающее голову и лицо, кроме глаз и спускающееся по плечам вниз» [2, 1466].

«Они хоть и в чадрах, но ткань, чертовки, подбирают наипрозрачнейшую, так что еще соблазнительней получается» [2,77].

- «кафтан» – «старинная мужская долгополая верхняя одежда» [2, 423].

«Вынул саблю, проткнул невежу насквозь, вытер клинок об его [евнуха] шелковый кафтан и грустный пошел домой» [2,77].

- «рубаха» – «сорочка, кошуля, тельница, одежда с чистого белья, надеваемая под низ на тело» [3, 272].

«Багровоносый хозяин буркнул что-то угрожающее и, вытирая руки серым полотенцем, вразвалочку направился к Варе, очень похожий в своей красной рубахе на подходящего к плахе палача» [2, 12].

Второе место по количественным данным нашего исследования являются описания аксессуаров: «вуаль», «галстук», «газырь» и «перчатки».

- «вуаль» – «легкая прозрачная ткань, прикрепленная к женской шляпе и опускаемая на лицо сетка или тонкая прозрачная ткань» [2, 164].

«Вдруг вижу – едет в коляске нечто божественное, бархатные глазищи поверх вуалетки так и сверкают. Рядом – жирный евнух-абиссинец, кабан кабаном, сзади еще коляска с прислужницами» [2,77].

- «перчатки» – «(ед. перчатка) – изделия из ткани, ниток или кожи с отделением для каждого пальца, надеваемые на кисть руки (доходящие да запястка и выше)» [2, 826].

«Д'Эвре же ничего не сказал – молча стянул белую перчатку и швырнул полковнику в лицо» [2, 112]. – «Я остановился, поклонился – с достоинством, как подобает дипломату, а она перчаточку сняла и белой ручкой мне (Зуров сложил губы дудочкой) – воздушный поцелуй [2,77].

- «газыри» – «металлические или деревянные гнезда для патронов, нашитые рядами на черкеску» [2, 192].

«Варя подняла голову и увидела, что навстречу, окутанный облаком пыли, бесформенной толпой движется отряд всадников – пожалуй, человек двадцать. <...>солнечные звездочки ярко вспыхивали на газырях, сбруе, оружии» [2, 21].

- «галстук» – «(от нем. Halstuch – швейный платок). Предмет одежды (преимущественно мужской) в виде полосы ткани особого покроя, охватывающий шею подворотником рубашки и завязывающей спереди узлом (раньше тоже бантом)» [2, 193].

«С этими словами он [француз] развязал галстук, сделал из него плотный ком и положил в карман» [2, 218].

Кроме описания верхней одежды и аксессуаров, в романе также встречаются контексты содержащие описания головных уборов: «шляпа», «шапка».

- «шляпа» – «головной убор, обычно с тульей или полями» [2, 1501].

«Всадник в американской шляпе (он теперь был совсем близко, и Варя разглядела загорелое лицо, бородку a-la Louis-Napoleon и подкрученные пшеничные усы) натянул поводья, замер на месте, и в руке у него откуда ни возьмись появился длинновольный пистолет» [2, 25].

- «шапка» – «головной убор, преимущественно мягкий, теплый» [2, 1490].

«Варя подняла голову и увидела, что навстречу, окутанный облаком пыли, бесформенной толпой движется отряд всадников – пожалуй, человек двадцать. Видно было мохнатые шапки <...>» [2, 21]. – «Он то надолго исчезал, то, наоборот, безвылазно сидел в палатке, и к нему наведывались какие-то болгарские мужики в пахучих бараньих шапках» [1, 89].

Что касается примеров, содержащих в себе описания обуви иностранцев, то нами было обнаружено лишь описание сапог.

- «сапог» – «род обуви с высоким голенищем» [2, 1148].

- «– Да вот хотя бы ваши старые сапоги. – Маклафлин ткнул пальцем на запыленные юфтевые сапоги француза» [2, 63]. – «Кожа на них потрескалась и стала мягче лошадиных губ. В приличном обществе в таких сапогах не появишься. Я этого и не делаю – сапоги предназначены для инога. Мне сшил их старый софийский еврей десять лет назад. Он содрал с меня десять лир и сказал: «Господин, из меня уже давно репей вырастет, а ты все еще будешь носить эти сапоги и вспоминать Исаака добрым словом» [1, 68]. – «Соболев

вскинул ладони: – Пока не ударили по рукам, я пас. Старые сапоги – это уж чересчур» [1, 63].

Таким образом, мы проследили лингвистические описания национальных вариантов одежды иностранцев на материале романа «Турецкий гамбит». Следует заметить, что чужестранцев является очень своеобразной, она подчеркивает менталитет национальности. Дальнейшее наше исследование связано с описанием обычаев, поведения и внешности иностранцев на материале романа Бориса Акунина «Турецкий гамбит».

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Акунин Б. Турецкий гамбит: роман / Борис Акунин. – переизд. – М.: «Захаров», 2009. – 240 с.
2. Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С. А. Кузнецов.–СПб.: «Норинт», 2006. – 1536 с.
3. Даль В. И. Большой иллюстративный толковый словарь русского языка: современное написание: ок.1500 ил./ В. И. Даль. – М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2007. – 348, [4] с.: ил.

Науч. рук. – Сердюк А. М., *канд. филол. наук, доц., Бердянський державний педагогічний університет*

Соціально-гуманітарні аспекти розвитку сучасного суспільства : матеріали Всеукраїнської наукової конференції викладачів, аспірантів, співробітників та студентів факультету іноземної філології та соціальних комунікацій, м. Суми, 19-20 квітня 2013 р. / Відп. за вип. В.В. Опанасюк. — Суми : СумДУ, 2013. — Ч.1. — С. 109-112.